

**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1997

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

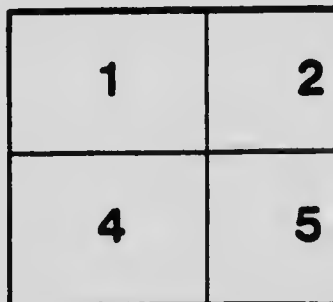
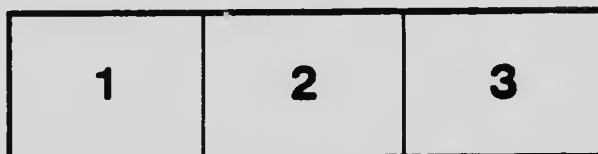
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shell contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemple filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

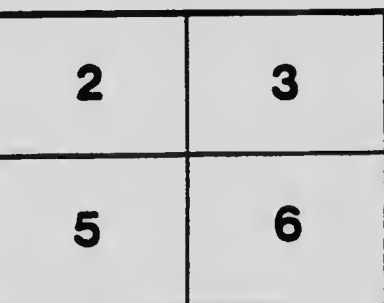
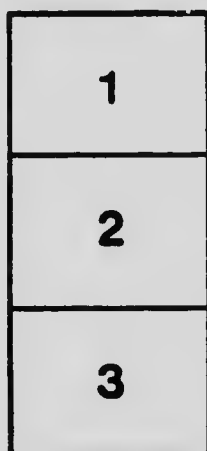
Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemple filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminent soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

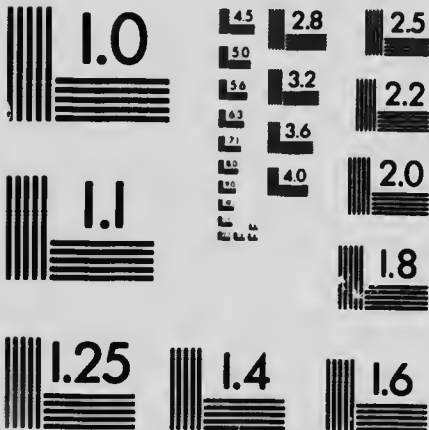
Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.





MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



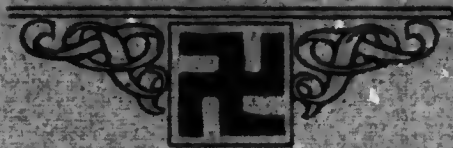
APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 -- Phone
(716) 288 - 5989 - Fax



DICTIONARY
of the
CHINOOK
JARGON

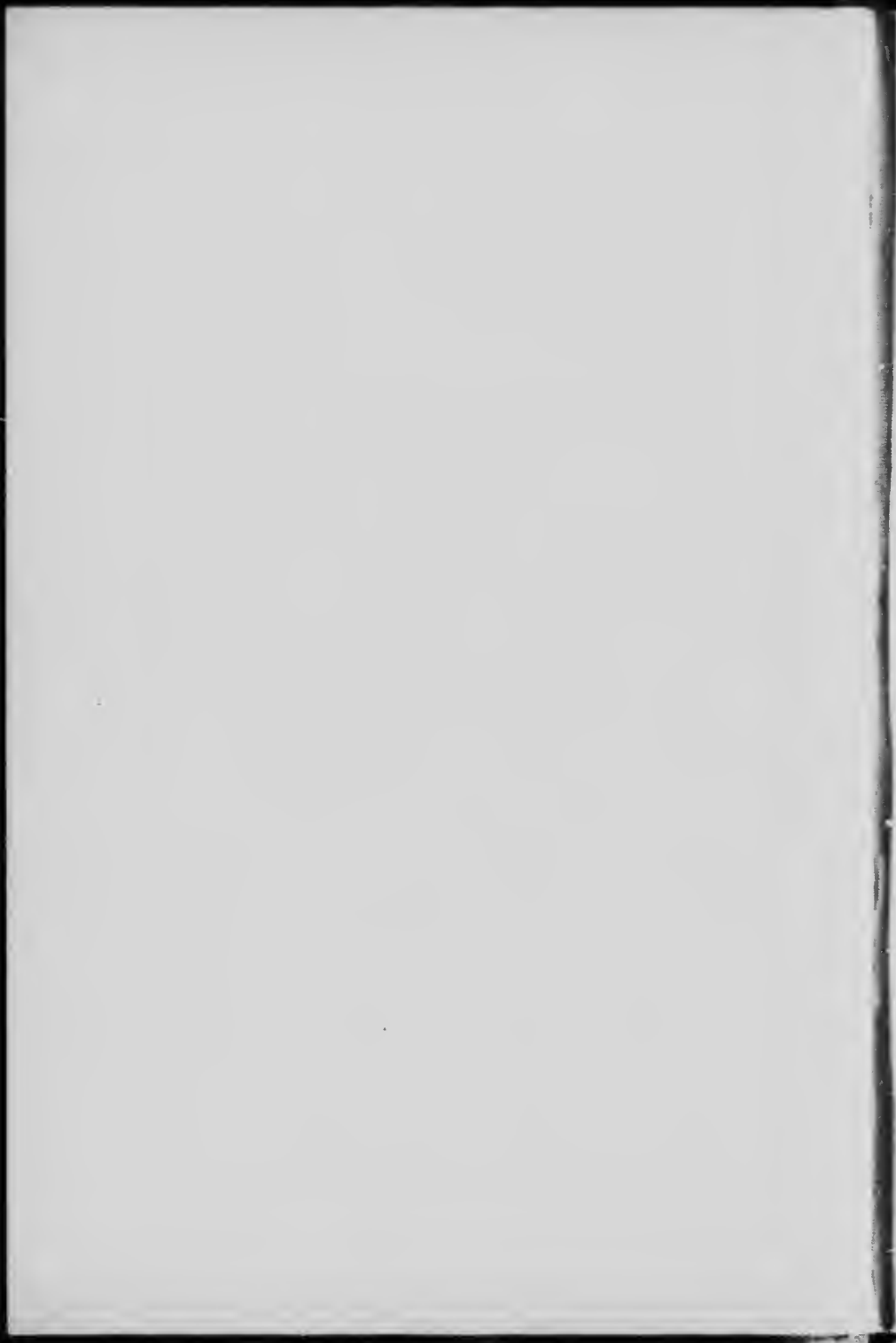
Compiled by
Frederic J. Long



LOWMAN & HANFORD CO.
SEATTLE, WASHINGTON



2000



DICTIONARY

OF THE

CHINOOK
JARGON



ENGLISH - - CHINOOK



COMPILED BY

FREDERICK J. LONG

LOWMAN & HANFORD CO.

S E A T T L E

268094

Copyright 1909
LOWMAN & HANFORD CO
BATTLE WASH

PREFACE

The Chinook Jargon originated primarily as a language of necessity. The early Spanish and English navigators who traded in and about Nootka Sound in the last quarter of the Seventeenth Century were responsible for its inception. Later, when the outposts of the Hudson's Bay Company reached the Pacific Coast and opened up trading relations with the Indians, a far larger vocabulary was evolved as a necessary means for bartering and communicating with the Indians of the Coast Tribes. Hence the Chinook Jargon which is a mixture of Spanish, French, English and Indian words, became, after a few years, the universal language of all the Indian tribes of the northwest Pacific Coast. These tribes were very numerous, there being nearly a hundred different tribes in Washington alone, each having its own peculiar dialect. Thus it can be very readily understood that the adoption of some such language as Chinook was an absolute necessity. This is a vocabulary of the language as spoken today: all obsolete words having been eliminated.

To attempt to give the exact pronunciation in phonetic English is futile, as the reproduction of the peculiar guttural articulation is impossible. However, this dictionary is properly accented, and nothing but a short talking acquaintance with the Indians themselves can convey the correct pronunciation.

In connection with the compiling of this pocket Lexicon of the Chinook Jargon I am indebted to many of the Pioneers of the Northwest Territories of Canada and Kittitas County, Washington, for valuable assistance given, and thanks are especially due to Mr. George Gibbs. It was through reference to his "A Dictionary of the Chinook Jargon, or Trade Language of Oregon," an exhaustive treatise published in 1863, that a correct and uniform system of spelling obtains herein.—
F. J. L.

ORTHOGRAPHY

VOWELS

ä (-ä)	as in far, father.
a (-ǎ)	as in was, what.
e (-ē)	as in obey, they, prey.
ě (-ě)	as in met, wet, yet.
ī (-ē)	as in marine, machine.
ĩ (-ĩ)	as in pin, tin, sin.
ō (-ō)	as in note, row, go.
ó (-ou)	as in whole, hole.
u (-u)	as in mule, rule, rude.
u (-u)	as in pull, put, fulfill.

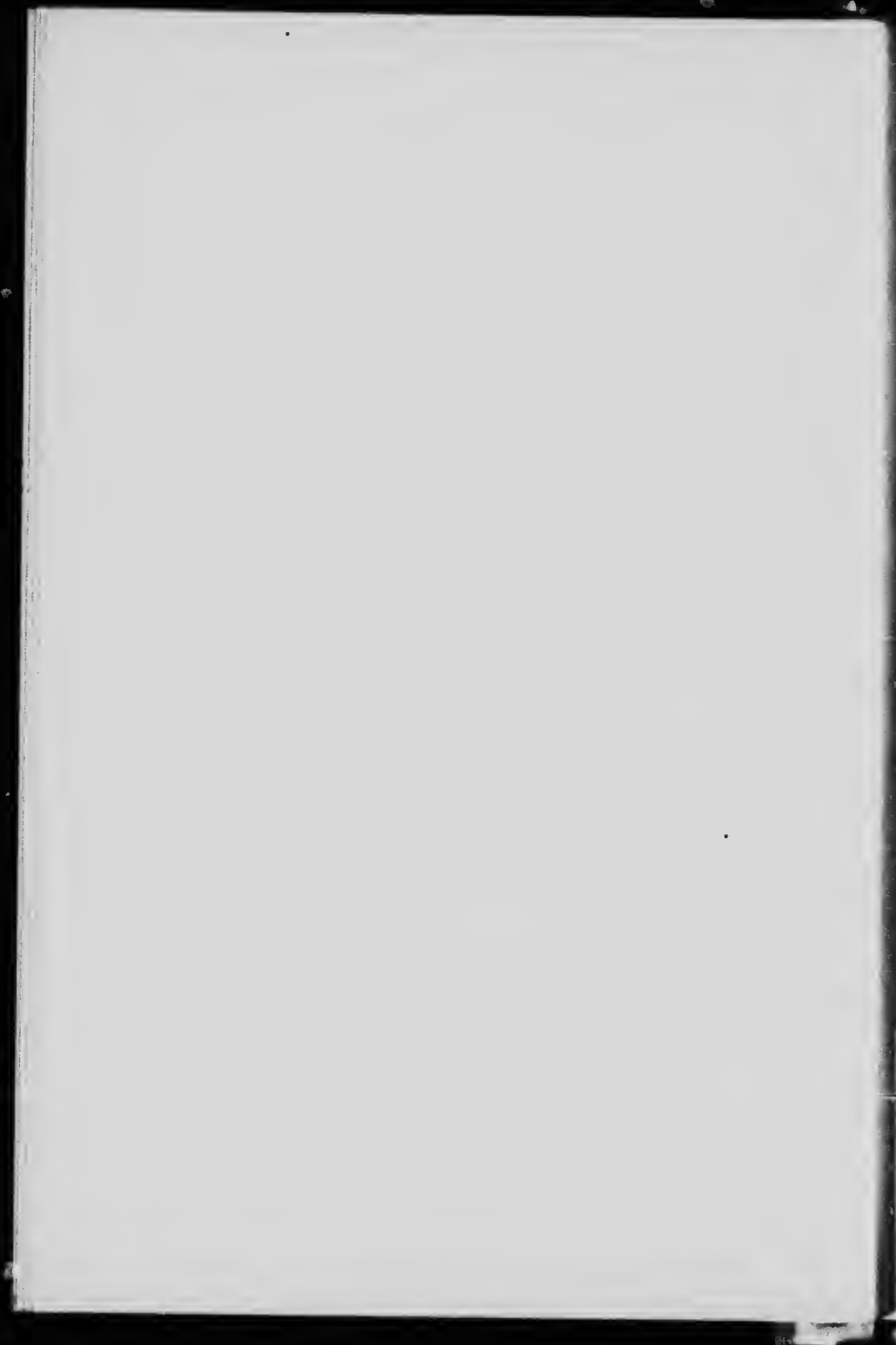
CONSONANTS

c	as ch in church, chime, churn.
g	as in gig, gilt, gimlet.
kh	as in ach, loch.
k'h	asperate k only.

kl, ktl, and tlk represent the clucking sounds in pronunciation. Other consonants uttered the same as in English.

CHINOOK NUMERALS

1. Ikt	10. Tàht-le-lum
2. Mokst	11. Tàht-le-lum pe ikt
3. Klone	12. Tàht-le-lum pe mokst
4. Lak'-it	20. Mokst tàht-le-lum
5. Kwin'-num	30. Klone tàht-le-lum
6. Tàgh-um	100. Ikt tək-a-mo-nuk
7. Sin'-a-mokst	1000. Tàht-le-lum tək-a-mo-nuk
8. Sto'-te-kin	2000. Mokst-lum tək-a-mo-nuk
9. Kwaist	



ENGLISH--CHINOOK

Above	Sákh-a-li
Absolve	Mam'-ook stoh
Acorns	T'bàn-a-we; Kwun-num
Across	In'-a-ti
Admiration	Hwah
Affection	Tik-egh
Afraid	Kwass
After	Kim'-ta
Afterwards	Kim'-tah
Again	Weght
Ague	Cole sick
Aid	E'-la-han
Alive	Ya'-ka-nàt-ti
All	Kon-a-we'
Alms, to give	Mam'-ook kla-how-yum
Although	Kukh'-tsi; Kegh-tchie
Also	Weght
Always	Kwà-ni-sum
American	Boston man
Amount, large	Hy-iu'
Amusement	Mam'-ook hee'-hee
And	Pee
Anger	Sol'-lecks
Angry, to make	Mam'-ook sol'lecks
Another	Hul-o'-ma
Appear, to	Klakh
Apple	Le pôme
Apron	E-ke'-so; Kis'-su
Arm	Le mah; E-be'-po-tektk
Arrive, to	Ko
Arrow	Ka-lài-tan
As though	Kah-kwa spose
Assistance	E'-la-han
At once	Al-ta
At	Ko'-pa
Aunt	Kwal'h
Awl, tool	Keep'-woot
Axe	La hash

B

Back, the	E-meck'
Bad	Ma-sáh-chie; Pe-shake
Ball	La bal
Bargain	Máh-kook
Bark	Stick-skin
Barrel	Ta-mo-itçh
Barter	Huy-huy
Basket	O'-pe-kwan
Basin	Kit'-ling
Beads	Ka-mo'-suk
Bear, grizzly	Si-am'
Bear, black	Chet'-woot
Beard	Cla-poo'ch-us
Beat	Kok'-shut
Beat, to	Mam'-ook puk'-puk
Beaver	Ee'-na
Because	Keh-wa
Become, to	Cháh-ko; Chák-co
Bed	Bed
Before	E'-lip
Behind	Kim'-ta
Believe, to	Kum'-tux
Bell	Tin'-tin
Belly	Ya-kwàh-tin
Below	Kee'-kwil-lie
Belt	La san-jel'
Berries	O'-lal-lie
Best	E'-lip closhe
Bird	Kal-ak'-a-la
Biscuit	Le bis'-kwee
Bitter	Klihl
Black	Klale
Blackberries	Klik'-a-muks
Blanket	Pa-see'-sei
Blind	Ha'-lo se-àh-host
Blood	Pil-pil
Blow out, to	Mam'-ook poh
Blue, light	Spo'-ah
Board	La plash
Boat	Boat
Bob-tailed (horse)	Sis'-ki-you
Boil	Lip'-lip
Bone	Stone
Borrow, to	A-yah'-whul
Bosom	To-toosh

Boss	Hy-as' ty'-ee
Both	Kun'-a-muxt
Bottle	Kil-it'-sut; La-boo-ti'
Bow	O'-pitl-kegh
Bow of boat	Nose
Bowl	Oos'-kan
Box	La cas-satt'
Bracelet	Klik'-walie
Brass	Pil chik'-a-min
Brave	Skoo'-kum tum'-tum
Bread	Pi'-ah sàp-o-lil
Break, to	Kok'-shut
Breasts	To-toosh'
Breech clout	O'-poots sill
Bridle	La bleed
Bright	To-wagh
Broad	Kluk-ulh'
Broom	Bloom
Brother, elder	Kàhp-ho
Brother, younger	Ōw
Brother-in-law	Ec'-keh
Bucket	Ta-mo'-litch
Buffalo	Moos'-moos
Bullet	Ka-li'-tan
Bundle	Ikt kow
But	Pee
Butter	To-toosh' la-kles'
Buy, to	Màh-kook
By-and-by	Win'-a-pie

C

Calico	Ty'-um sail
Call	Mam'-ook wau'-wau
Candle	La shan-del'
Can, tin	Kit'-ling
Canoe	Ca-rim
Cap	Se-ah'-po
Cape, land	Nose
Care, to take	Kloshe nan'-itsh
Careene boat	Lash
Carrots	La calet'; Sto'-kum
Carry, to	Lo'-lo
Cart	Chik'-chik
Cat	Pus'-pus

Catch	To'-lo
Cattle, horned	Moos'-moos
Cedar, log	Ca-nim stick
Cedar, bark	Kal-a-kwah-te
Certainly	Na-wit'-ka
Center	Kat'-suk
Chain	Chik'-a-min lope; La shen
Chair	La chase
Cheat, to	La-ah
Cheeks	Ca-pa'-!a
Chestnut, color	Le b'au
Chicken	La pool
Chief	Ty-ee'
Child	Ten'-as
Chop, to	Tl'ko'-pe
Clams, small	Luk-ut'-chee
Clams, large	Smet-oks
Clear, from	Klah
Clear np, to	Chàh-ko klah
Cloth, cotton	Sail
Clouds	Smoke
Coal	Pi'-ah stone
Coat	Ca-po'
Cock, male bird	Le cock'
Cold	Cole
Cold, sickness	Cole sick
Comb	Comb
Comb, to	Mam'-ook comb
Come, to	Chàh-ko
Come, just have	Chee' chàh-ko
Concerning	Ko'-pɛ
Confess, to	Yi'-em
Consent, to give	Ma-wit-ka
Conquer, to	Ku'-on or To lo
Count, to	Kwun'-num
Cook, to	Mam'-ook pi'-ah
Copper	Pil chik'-a-min
Cough	Hoh'-hoh
Cord	Ten'-as lope
Corn	E-salt'h'
Corral	Kul-làgh
Cousin	Kar'-po
Coyote	Tal'-a-pus
Crack	Tsugh
Crab-apple	Pow'-itsh
Cranberry	So'-lo-mie

Crazy	Pel'-ton
Cream	Le clem
Crooked	Ki'-wa
Crokery	Ma-làh
Cross	La clo-a'
Crow	Kàh-kah
Cry, to	Cly
Cup	Oss'-kan
Curly	Hunl'-kih
Cut, to	Tl'ko'-pe

L

Dance	Tanse
Dark	Po'-lak-lie
Dark, color	Klale
Daughter	O'-kus-tie
Day	Sun
Dead	Mem'-a-loost
Deaf	Ik-poo'-ie kwil-lan
Dear, expensive	Hy-as' màh-kook
Dear, affection	Tik-egh
Deep	Flip
Deer	Môw-itsh
Devil	De-aub'
Different	Hul-o'-i-ma
Difficult	Kull
Dig	Mam'-ook il'-la-hie
Dime	Bit; Mit
Direct	De-làte
Doctor	Doc'-tin
Dog	Kaw'-ook or Kam-ook
Dollar	Do!-la; Tàh-la
Door	La po'-te
Don't know	Klo'-nass
Down stream	Mi'-mie
Drink, to	Muck'-a-muck chuck
Drive, to	Kish'-kish
Drunk	Pàht-lum
Dry	De-ly'
Duck	Hàht-haht
Dust	Po'-lal-lie

E

Eagle
 Ear
 Early
 Earn, to
 Earth
 Earthenware
 Eat, to
 Eel
 Eggs
 Eight
 Eighteen
 Elder sister
 Elk
 Elk, buck
 Eleven
 Enclosure
 English
 Englishman
 Enough
 Entrails
 Escape
 Evening
 Every
 Everywhere
 Exchange
 Eyes

Chak'-chak
 Kwo-lam'
 Ten'-as sun
 To'-lo
 Il'-la-lie or Il-lah-ie
 Ma-lah
 Muck'-a-muck
 Skwak'-wol
 Le sep; La cel-la
 Sto'-te-kin
 Tàht-le-lum pee sto'-te-kin
 Lik-pe'-hu
 Moo'-lock
 Man moo'-lock
 Tàht-le-lum-pee ikt
 Kul-làgh
 King Chautsh
 King Chautsh man
 Ko-tet'; Hy-iu'
 K-yàgh
 Klat'-a-wa klah
 Ten'-as po'-lak-lie
 Kon'-sie or Kon'-a-way
 Kon'-a-way kah
 Huy-huy
 Se-àh-host

F

Face
 Fade away
 Falsehood
 Fall, to
 Fallen tree
 Far off
 Far, not
 Fast (quick)
 Fast (tight)
 Fasten, to
 Fat
 Father
 Fathom
 Fear
 Feathers

Se-àh-host
 Spo'-oh
 Klim-in'-a-whit
 Whim
 Whim-stick
 Si-àh
 Wake si-àh
 Hy-ak'
 Kwultl
 Kow
 Glease
 Pa'-pa
 It'-lan
 Kwass
 Te-peh or tup-so

Fell	Whim
Female	Klootch-man
Fence	Kul-agh
Fetch, to	Mam'-ook chàh-ko
Fever	Waum sick
Few	Ten'-as
Fight, to	Mam'-oo' sol'-leks
Fight, with fists	Sol'-leks puk'-puk
Fifteen	Tàht-le-lum pee quin'-num
File	La lim
Fill, to	Mam'-ook pahtl
Find, to	Klap
Fine	Klim'-min
Fingers	Le doo
Fire	O-la-pits'-ke; Pi'-ah
First	E'-lip
First class	Hy'-as chee
Fish	Pish
Fish-hook	Ik'-kik
Five	Kwin'-num
Flea	Cho'-tub
Flesh	Itl'-wil-lie
Flour	Sap'-o-lil
Fly, to	Ka-wak
Fog	Cul'-tus smoke
Food	Muck' a-muck
Foolish	Pel'-ton
Foot	Te'-ou-it or le-pee
Forever	Kwàh-ne-sum
Forget, to	Màh-lie
Fork	La poo-shet'
Fork of river	Mokst la boos'
Formerly	àhn-kut'-tie
Fortune	Ta-màh-no-wis
Four	Lok'-it
Fourteen	Tàht-le-lum pee lok'-it
Fowl	La pool
Free, to	Mam'-ook klah
Frenchman	Pa-si'-ooks
Friend	Sikhs
Frog	Shwàh-kuk
Fry, to	Mam'-ook la po-el
Frying pan	La po-el'
Full	Pahtl
Fur	Tip'-so
Future	Al'-ki

Gain
 Gallop, to
 Game, Indian
 Gamble, to
 Game, to play
 Get, to
 Get out
 Get up
 Ghost
 Gift
 Give, to
 Glad
 Glass
 Glass, looking
 Go, to
 Go out, to
 God
 Gold
 Good
 Good, to become
 Good-bye
 Goods
 Goose
 Grandfather
 Grandmother
 Grass
 Grey
 Great
 Grease
 Green
 Green, light
 Grieved
 Grizzly bear
 Ground
 Grouse
 Gun

Hail
 Hair
 Half
 Hammer
 Hand

G

To'-lo
 Kwa'-lal-kwa'-lal
 Sla'-hal
 It-'o'-kum
 Mam'-ook sla'-hal
 Is'-kum
 Mahsh
 Ket-up'
 Skoo'-kum spo'-oh
 Cul'-tus pot'-latch
 Pot'-latch
 Kwann
 Kil'-it-sut
 She-luk'-um
 Klat'-a-wa
 Klat'-a-wa klah'-ha-ne
 Sagh-a-lie ty-ee'
 Pil chik'-a-min
 Kloshe
 Chah-ko kloshe
 Kla-how'-ya
 Ik'-tahs
 Kal'-la kal'-la; Whuy'-whuy
 Chope
 Chist
 Tip'-so
 Le gley
 Hi-as
 Glease
 Pe-chugh'
 Kaw'-ka-wak'
 Sick tum'-tum
 Si-am'
 Il'-la-hie
 La pool si-wash
 Suk'-wa-lal

H

Snass
 Yak'-so
 Sit'-kum
 Le mah-to
 Le mah

Hand, right	Kloshe le màh
Handkerchief	Hak'-a-chum
Harrow	Comb
Harrow, to	Mam'-ook comb
Hard, substance	Kull
Hat	Se-àh-po
Hatchet	La hash
Haul	Haul
Hazlenuts	Tuk'-wil-la
He	Yàh-ka
Head	La tet
Heart	Tum'-tum
Heaven	Sàgh-il-he il'-la-hie
Heavy	Till
Help, to	Mam'-ook e-lann
Her	Yàh-ka
Here	Yuk'-wa
Herring	Ool'-chus
Hew	Tl'kôpe
Hide, to	Ip'-soot
High	Sàgh-a-lie
High spirited	Youlth
Him	Yàh-kwa
His	Yàh-ka
Hit, to	Kwulh
Hoe	Le pe-osh'
Hog	Co'-sho
Hole	Kla-whap'
Holiday	Sunday
Hook	Klun'-a-hum
Horse	Kiu-a-tan
House	House
How	Kah-ta
How many	Kun'-sìh
How are you	Kla-how'-ya
Huckleberries	Shot o -lil-lies
Hungry	O'-lo
Hurry	Hy-ak'
Husband	Till-shell

I

I	Ni'-ka
Idle	Lazy; Cul'-tus
If	Spouse
In	Ko'-pa

Inability
Indian
Interrogative
Iron
It
Its

How-kwutl'
Si'-wash
Na
Chik'-a-min
Yah-ka
Yah-kah

Jealous
Joke
July 4th
Jump, to

J
Sick tum'-tum
La lah
Hy-as' Sun-day
So'-pe-na

Kamass root
Kettle
Key
Kick, to
Kill, to
Kiss
Knife
Knock, to
Knotted
Know, to

K
La'-ka-mass
Kit'-ling
Le klesh
Chuk'-kin
Man'-a-loost
Be'-be
O'-pit-sah
Ko'-ko
Hunl'-kih
Kum'-tuks

Lame
Language
Large
Last
Lately
Laughter
Laugh, sarcastic
Lard
Lazy
Leaf
Leap, to
Lean, to
Leave, to
Leave off, to
Leg
Leg, broken

L
Klook te-ah-wit
Le lang
Hy-as'
Kim'-tah
Chee
Hee'-hee
Cul'-tus hee'-hee
Co'-sho glease
Cul'-tus; Lazy
Tup'-so
So-pe'-na
Lagh
Mahsh
Ko-pot
Te-ah-wit
Kok'-shut te-ah-wit

Leggings	Sa'-kul-eks; Mi-tass'
Lend, to	A-yàh-whul
Lick, to	Klak'-wun
Lie, to	Klim-in'-a-wit
Lightening	Sàgh-a-lie pi'-ah
Light	Te wàgh
Like, to	Tik-egh
Like, to be	Kàh-kwa
Little	Ten'-as
Long	Youtl'-kut
Long ago	àhn-kut-te
Look, to	Nah or Nan-itsch
Look here	Nah hal'-les
Look out	Kloshe nan'-itsh
Looking-glass	She-lok'-um
Lose the way, to	Tso'-lo; Tsee-pie' way-hut
Loose	Stoh
Louse	E'-na-poo'
Love, to	Tik-egh
Low	Kee'-quil-lie
Luck	Ta-màh-no-us
Lumber	La plash

M

Magic	Ta-màh-no-us
Make, to	Mam'-ook
Male of any animal	Man
Man	Man
Manager	Ty-ee'
Mark, to distinguish	Mam'-ook tzum
Marry	Mal-i-eh
Mass	La messe
Mast	Ship stick
Mat	Klis'-kwiss
Mattock	La pe-osh'
Ms	Ni'-ka
Measure, to	Tah'-nim
Meat	Itl'-wii-lie
Medicine	Le les'-sem
Mend, to	Mam'-ook tip-shin
Mid-day	Sit'-kum sun
Mid-way	Kat-suk
Middle, the	Kloshe kat'-suk
Midnight	Sit'-kum po'-lak-lie
Milk	To-wash' or to-toosh

Mill
Mind, the
Mine
Mirror
Miss, to
Mistake, to
Moccasins
Molasses
Money
Month
Moon
Moose
More
Mosquito
Mother
Mouse
Mountain
Mouth
Much
Mule
Musical instrument
Mussels
My, Mine

Moo'-la
 Tum'-tum
 Ni'-ka
 She-lok'-um
 Tsee'-pe
 Tsee'-pe
 Skin-shoes
 Mel-ass'
 Chik'-a-min
 Moon
 Moon
 Ul'-chy
 Weght
 Mel'-a-qua
 Mama; Na'-ah
 Hool'-hool
 La mon'-te
 La boos
 Hy-iu'
 Le mel
 Tin'-tin
 To'-luks
 Ni'-ka

N

Nails
Name
Near
Neck
Needle
Nephew
Never
New
New-comer
Night
Nine
Nineteen
No
Noise
None
Nonsense
Noon
No one
Nose
Nose, of boat

Le cloo
 Nem; Yàh-hul
 Wake si-ah
 Le cou
 Keep'-wot
 Ack
 Wake kon'-se
 Chce'
 Chee' chàh-ko
 Po'-lak-lic
 Kwaist
 Tàht-le-lum pcc kwaist
 Wake
 La tlah
 Ha'-lo
 Cul'-tus wau'-wau
 Sit'-kum sun
 Ha'-lo klàk-sta
 E'-meets
 Nose

Not
 Notwithstanding
 Not now
 Nuts

Wake
 Kegh't-chie
 Wake al'-ta
 Tuk'-wil-la

O

Oak
 Oar
 Oats
 Odor, bad
 Off
 Off shore
 Of
 Oil
 Old
 Old man
 Old woman
 One
 Once
 Onions
 Open, wide
 Opposite to
 Opinion
 Other
 Otter, sea
 Otter, land
 Our
 Over (above)
 Over, long way
 Ox
 Oysters

Kull stick
 La lum
 La wen
 Humm
 Klak
 Mäht-lin-nie
 Ko'-pa
 Glease
 O'-le-man
 O'-le-man
 Lam'-mi-ah
 Ikt
 Ikt
 Ul'-la-lach
 Käh-lakl
 In'-a-ti
 Tum'-tum
 Hul-o'-i-ma
 E-làc-ka
 Ne-mam'-ooks
 Ne-si'-ka
 Sag-ha-lie
 In'-a-ti si'-ah
 Moos'-moos
 Chet'-lo

P

Paddle, a
 Paddle, to
 Paddle wood
 Pain
 Paint
 Paint, to
 Pan, frying
 Pantaloons
 Panther
 Paper
 Peas

Is'-ick
 Mam'-ook is'-ick
 Is'ick stick
 A-nàh
 Pent; Tzum
 Mam'-ook pent
 La poel
 Sa-kol'-leks
 Hy'-as pus'-pus
 Peh-pah
 Le pwan

People	Til'-i-kum
Perhaps	Klo-nas'
Petticoat	Kal-a-kwah'-tie
Pin	Kwek'-wi'-ens
Pipe	La peep
Pitch	La gome
Pitch wood	La gome stick
Place, there or in	Ko'-pa
Plate	Le si'-et
Pleased	Youtl
Plenty	Hy-iu'
Plow	Le shal-loo'
Plow, to	Klugh il'-la-hie
Pole	Le pehsh
Pole, fish	Pish la pehsh
Poor	Ha'-lo ik'-tas
Pork	Co'-sho
Posteriors	O'-poots
Potatoes	Wap'-pa-too
Pour, to	Wagh
Powder	Po'-lal-lie
Present	Al'-ki
Presently	Win'-a-pie
Priest	Le plet
Price, high	Hy-as' mah-kook
Prison	Skoo'-kum house
Pretty	To'-ke-tie
Prophet	E-tam-a-na
Proud	Kwelth
Provided, that	Spose
Pull, to	Haul
Push, to	Kwutl

Quarter of
 Quarter of \$
 Quick
 Quills

Q

Ten'-as sit'-kum
 Kwah-ta
 Hy-ak'
 Le peh

Rabbit
 Race horse
 Rain
 Rattle, to
 Rattlesnake

R

Kwit'-shad-ie
 Coo'-ley kiu'-a-tan
 Snass
 Shugh
 Shugh-o'-poots

Reach	Ko
Red	Pil
Refuse with contempt	Kwesh
Relate, to	Yi'-em
Return, to	Kel'-i-pi
Ribbon	Le lo'-ba
Ribs	Tel'-e-min; E-tin'-will
Rice	Lice
Rifle	Cal'-i-peen
Ring	Kweo-kweo
Ripe	Pi'-ah
River	Coo'-ley chuck
Roan, color (horse)	San'-de-lee k' i'-a-tan
Roast	La pel-lah'
Rock	Stone
Rope	Lope
Root, food	Kam'-ass
Rotten	Poo'-lie
Round	Lo'-lo
Round, hole	Lo'-wul-lo
Rudder, of boat	O'-poot
Rum	Lum
Run	Coo'-ley

S

Sabbath	Sun'-day
Sack	Le sack
Saddle	Le sell
Saddle trappings	Le pish'-e-mo
Sail	Sail
Sailor	Ship'-man
Salmon	Sam'-mon
Salt	Salt
Same, the	Kah-kwah
Sand	Po'-lal-lie
Sash, to wear	La san-jel'
Saw	La gwin; La scie
Say, to	Wau'-wau
Scissors	Le see'-zo
Sea	Salt chuck
Seal	Ol'-hi-yu; Si'-wash co'-sho
See, to	Nan'-itsh
Sell, to	Mah-kook
Seven	Sin'-a-mokst
Seventeen	Taht-le-lum pe sin'-a-mokst

Sew, to	Mam'-ook tip'-shin
Shake, to	To'-to; Hul'-hul
Shame	Shem
Sharp	Yäk-kis-ilt'h
Sharpen, to	Mam'-ook tsish
She	Yah-ka
Sheep	Le moo'-to
Shell money	Hy-kwa; Coop-coop
Shingle	Le-bäh-do
Shining	To-wagh
Ship	Ship
Shoes	Shoes
Shoot, to	Mam'-ook poo
Short	Yutes-kut
Shot	Ten'-as bal
Sho' pouch	Ka'-li-tan le sac
Shout, to	Hy'-as wau'-wau
Shovel	La pell
Shut, to	Ik-poo'-ie
Sick	Sick
Sift, to	To'-to
Silver	T'kope chik'-a-min
Similar	Käh-kwa
Since	Kim'-ta
Sing, to	Shan'-tie
Sister	Kähp-ho; Ats
Sit, to	Mit'-lite
Six	Tagh-um
Sixteen	Täht-le-lum pe tagh-um
Skin	Skin
Skunk	Hum-o'-poots
Sky	Koo'-sagh
Slave	E-li'-te; Mist'-shi-mus
Sleep	Moo'-sum
Slowly	Kläh-wa
Small	Ten'-as
Smell, a	Humm
Smoke	Smoke
Shake	O'-luk
Snow	Cole snass
Soap	Soap
Soft	Klim'-min
Sorrel color	Le blau
Sorry	Sick tum'-tum
Sour	Kwates

Spade	La pell
Speak, to	Wau'-wau
Split	Tsugh
Split, to	Mam'-ook tsugh
Spectacles	Dol'-la se-agh-ost
Spit, to	Mam'-ook toh
Spoon	Spoon
Spotted	Le kye
Squirrel	Skwis'-kwis
Stab, to	Klem'-a-hun
Stand, to	Mit'-whit
Stars	Tsil'-tsil
Stay, to	Mit'-lite
Steal, to	Kap-su-al-la
Steam	Smoke
Steamer, boat	Pi'-ah ship
Stick, a	Stick
Stink	Pio-pio; Humm
Stirrup	Sit'-lay
Stockings	Kush-is
Stone	Stone
Stop, to	Ko-pet'
Store	Mah-kook house
Story	Eh-kah-num
Straight	De-l'ete
Strawberries	A-mo'-te; Siis-pan
Strong	Skoo'-kum
Sugar	Le suk; Shu'-gah
Summer	Waum il'-la-hie
Sun	Sun; öte-lagh
Sunday	Sun-day
Sunset	Klip-sun
Suppose	Spose
Swan	Kah-loke
Sweep, to	Mam'-ook bloom
Sweet	Tsee
Swim	Sit'-shum

T

Table	La tabb
Tai	O'-poots
Take, to	Is'-kum
Take care	Is'-kum nan'-itsh
Take off	Mahsh
Take out	Mam'-ook klah

Tale	Ye'-im
Talk, to	Wau'-wau
Tame	Kwass
Tea	Tea
Teach, to	Mam'-ook cum'-tux
Tear, to	Klugh
Teeth	Le tah
Tell, to	Wau'-wau
Ten	Tàht-le-lum
Thank you	Màh-sie
That	O'-koke
That way	Yàh-ya
There	Ko-pàh
They	Klas'-ka
Thick, liquid	Pit'-lih
Thin	Pe-what'-tie
Thing	Ik'-tah
This	O'-koke
This way	Yàh-wa
Thine	Mi'-ka
Thy	Mi'-ka
Thou	Mi'-ka
Thread	Kla-pite
Three	Klone
Throw away, to	Mahsh
Tie, to	Kow
Tight	Kwult
Tinware	Ma-làh
Tip, to	Lagh
Tired	Till
To	Ko'-pa
Towards	Ko'-pa
Tobacco	Ki-nootl
Tomorrow	To-mol'-la
Tongue	Le lang
Trail	Way'-hut
Trap	La piege
Tree	Stick
Tree, fallen	Whim stick
Trot, to	Teh-teh
Trousers	Sa-kol'-eks
True	De-làte
Truth	De-late wau'-wau
Tub	Ta-mo'-litsh
Twine	Ten'-as lope; Kla-pite
Two	Mokst
Twice	Mokst

U

Uncle	Tot
Under	Kee'-quil-lie
Understand, to	Cum'-tux
Unhappy	Sick tum'-tum
United States	Bos-ton il'-la-hie
Untamed	Le-mo'-lo
Untie, to	Mam'-ook stoh
Up	Sagh-a-lie
Upset, to	Kel'-i-pie
Us	Me-si'-ka

V

Venison	Mow'-itsh
Very	Hy-as'
Vessel	Ship
Vest	La west
Vomit, to	Wagh

W

Wagon	Chik'-chik
Wander, to	Tso'-lo
Want, to	Tik-egh
Warm	Waum
Wash, to	Mam'-ook wash
Watch, a	Tik'-tik
Water	Chuck
Waterfall	Tum'-water
We	Me-si'-ka
Weigh	Till
Weigh, to	Mam'-ook till
Wet	Pahtl chuck
Whale	Eh'-ko-lie; Kwah-nice
What	Ik'-tah
Wheat	Sap'-o-lil
Wheel	Chik'-chik; Tsik'-tsik
When	Kan'-sih
Where	Kah
Whip	Le whet
White	T'kope
Who	Klak'-sta
Whole	Lo'-lo
Why	Kah-ta

Wicked
 Wide
 Wild
 Will, the
 Willow
 Win, to
 Wind
 Winter
 Wipe, to
 Wire
 Wish, to
 With
 Without
 Wolf
 Woman
 Woman, old
 Wood or wooden
 Work, to
 Worn out
 Worthless
 Wound, to
 Write, to
 Writing

Me-sàh-chie
 Kluk-ulh'
 Le mo'-lo
 Tum'-tum
 Ee'-na-stick
 Lo'-lo
 Wind
 Cole il'-la-hie
 Klak'-wun
 Chik'-a-min lopc
 Tik-egh
 Ko'-pa
 Ha'-lo
 Le loo
 Klootsh-man
 Lam'-mi-eh
 Stick
 Mam'-ook
 O'-le-man
 Cul'-tus
 Klem'-a-hun
 Mam'-ook tzum
 Tzum

Year
 Yellow
 Yes
 Yes, emphasized
 Yesterday
 You
 Your
 Yours
 Young

Y

Ikt cole
 Kaw'-ka-wak
 Ah-ha
 Na-wit'-ka
 Tahl-kie-sun
 Me-si'-ka
 Me-si'-ka
 Me-si'-ka
 Ten'-as



DICTIONARY
OF THE
CHINOOK
JARGON

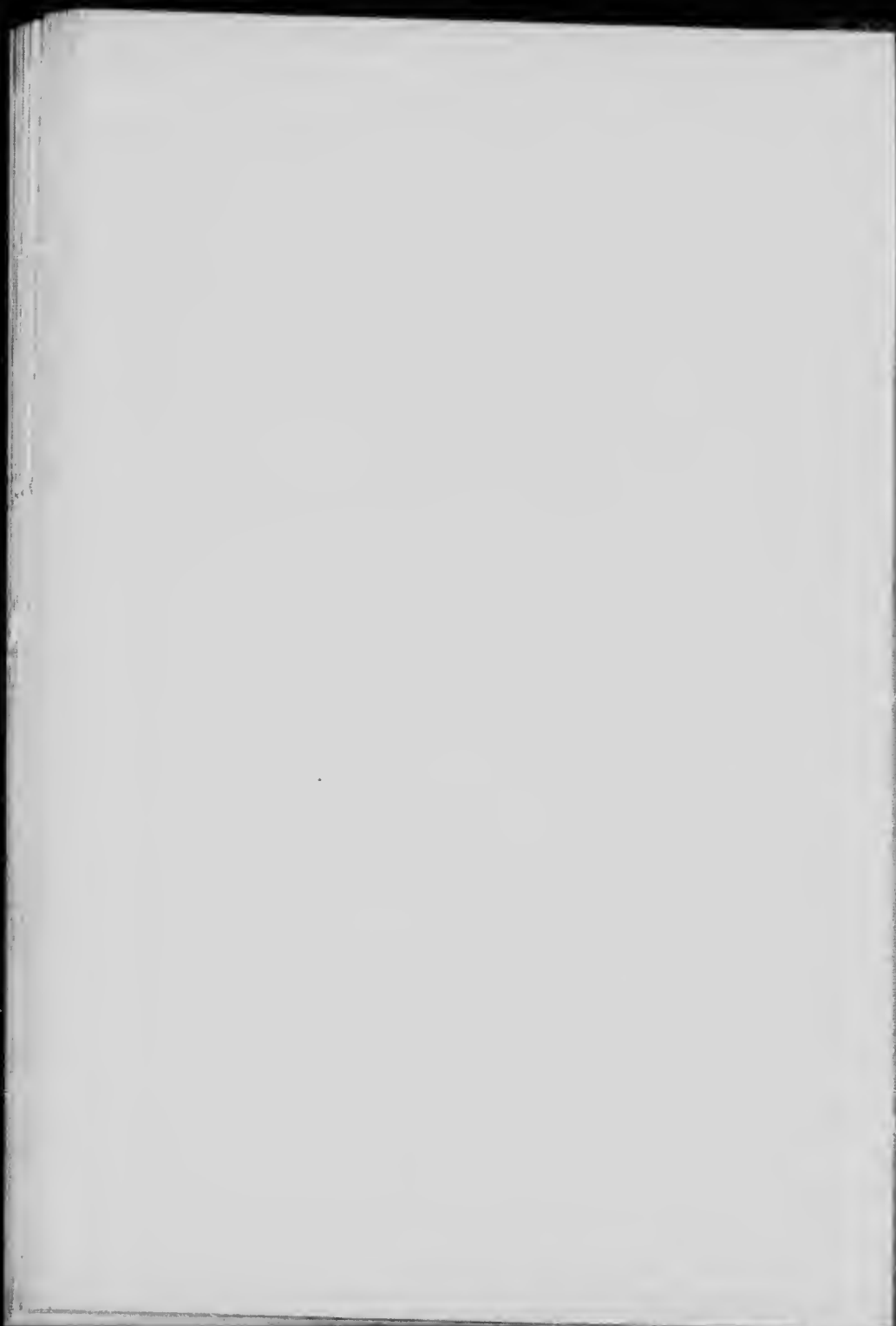


CHINOOK - - ENGLISH



COMPILED BY
FREDERICK J. LONG

LOWMAN & HANFORD CO.
S E A T T L E



CHINOOK--ENGLISH

Ab'-ba
Ack
Ah-ah, *adv.*
Ah'n-kut-tie, *adv.*
Al-ah, *interj.*
Al-ki, *adv.*
Al'-ta, *adv.*
A-mo'-te, *n.*
An-ah, *interj.*
Ats, *n.*
A-yah-whul, *v.*
Ay-keh-nam, *n.*

Be'-be, *v.*
Bed, *n.*
Bit, *n.*
Bloom, *n.*
Boat, *n.*
Boston il'la--hie, *n.*
Boston man, *n.*

Cal'-i-peen, *n.*
Ca-nim, *n.*
Ca-po, *n.*
Chah'-ko, *v.*
Chak-chak, *n.*
Chee, *adv., adj.*
Chet'-lo, *n.*
Chet-wot, *n.*
Chik'-a-min, *n.*
Chik'-chik, *n.*
Chil'-chil, *n.*
Chitsh, *n.*
Chope, *n.*

Well; Very well
Nephew
Yes; Assent
Formerly; Before
Surprise
Wait; Not so fast; Soon
Now; This time; At once
Strawberries
Displeased; Not satisfied with
Sister; A younger sister
To lend; To borrow
Tale; Story; Legend

B

Kiss; To kiss; To be kissed
Bed
Dime
Broom
Boat
United States
American

C

A rifle
Canoe
Coat
To come; become
Eagle
New; not old; newly made
Oysters
A black bear
Iron; Metals; Money
Wagon; cart; wheels
Stars; round trinkets; buttons
Grandfather
Grandmother

Chuck, *n.*
 Chuck, salt, *n.*
 Chuck, skoo'-kum, *n.*
 Chuck, sol'-leks, *n.*
 Chuck, chah'-ko, *n.*
 Chuck, sagh-a-lie, *n.*
 Chuck, kee'-qwil-lie, *n.*
 Chuck'-kin, *v.*
 Cly, *v.*
 Cole, *adj.*
 Cole il'-la-hie
 Cole icht
 Cole sick
 Cole waum sick
 Comb, *n.*
 Coo'-ley, *v.*
 Coop'-coop, *n.*
 Co'-sho, *n.*
 Cul'-tus, *adj.*

De-late, *adj., adv.*

De-aub, *n.*
 D'y, *adj.*
 De-ly, *adj.*
 Doc'-tin, *n.*
 Dol'-la, *n.*

Eh-kah-nam, *n.*
 Eh-ko-le, *n.*
 Ee'-na, *n.*
 Ee'-na-poo, *n.*
 Ek'-keh, *n.*
 E'-la-han
 E-lann
 E'-lip
 E-li'-te
 E-salth
 En-a-ti

Get-op, *v.*
 Glease, *n.*

Water
 Sea; sea water
 A rapid
 A rough sea; raging waters
 Tide rises or tide falls
 High tide
 Low tide
 To kick; kick with foot
 To cry; to shed tears
 Cold; chilly; frosty
 Winter; snow on the ground
 A year
 Sick with cold
 Sick with fever
 A comb; harrow
 To run; running
 Small shell-money
 Pork; hogs
 Worthless; no good

D

Straightforward; truthful; the
 truth
 The Devil
 Dry; no rain
 To become dry
 Doctor
 Dollar; money

E

A tale; a story
 A whale
 A beaver
 A louse; a flea
 Brother-in-law
 Assistance; aid; help
 Alms; to give alms
 To go first; before
 A slave; a drugde
 Corn; Indian maze
 Across

G

Get up; rise
 Fat; grease; oil

H

Hah-lakl, <i>adj.</i>	Wide; opende wide
Haht-haht, <i>n.</i>	Duck (mallard)
Hak-at-shum, <i>n.</i>	Handkerchief
Ha'-lo, <i>adj.</i>	No; none; not any thing
Haul, <i>v.</i>	Haul; pull; push
Hee'-hee, <i>n.</i>	Amusement; laughter
H6h-hoh, <i>v.</i>	To cough
H6-ku-melh, <i>v.</i>	To gather together
H6ol-hool	A mouse
House, <i>n.</i>	House
House, mah-kook	Store
Howh, <i>interj.</i>	Hurry; turn to
How'-kwutl, <i>adv.</i>	Expressed inability
Hul-hul, <i>v., n.</i>	To shake; shaken
Hul-6-i-ma, <i>adj.</i>	Other, another
Humm, <i>n.</i>	Bad smell; stink
Hunl'-kih, <i>adj.</i>	Curley; knotted
Huy-huy, <i>v., n.</i>	Barter; a hard bargain
Hwah, <i>interj.</i>	Surprise; admiration
Hy-ak', <i>adv.</i>	Swift; hurry; haste
Hy-as', <i>adv., adj.</i>	Large; great; very large
Hy-iu, <i>n., adj.</i>	Much; plenty; plentiful
Hy-Kwa, <i>n.</i>	Large shell money

I

Ik-kik, <i>n.</i>	Fish hook
Ik-poo'-ie, <i>v.</i>	Shut; to shut
Ikt, <i>adj.</i>	One; once; only one
Ik'-tah, <i>p-n.</i>	What
Ik'-tah, <i>n.</i>	Goods; any little thing
Il'-la-hie, <i>n.</i>	Ground; earth
In'-a-ti, <i>prep., adv.</i>	Across; opposite; the other side
Ip'-soot, <i>v., adv.</i>	Hide; keep secretly
Is'-ick, <i>n.</i>	A paddle
Is'-ick stick, <i>n.</i>	Ash; paddle wood
Is'-kum, <i>v.</i>	To get; to take, have
It'-lan, <i>n.</i>	A fathom; an arm length
It'-lo-kum, <i>n.</i>	Game; to gamble
Itl'-wil-lie, <i>n.</i>	Meat; fiesh
Its'-woot, <i>n.</i>	A black bear

K

Kah , <i>adv.</i>	Where; whither; whence
Kah'-kah , <i>n.</i>	A crow
Kah-kwa , <i>adv.</i>	Like; to be like; similar
Kah'-na-way , <i>n.</i>	Acorns; oak nuts
Kahp-ho , <i>n.</i>	Elder sister, brother or cousin
Kah-tou , <i>adv.</i>	How; why; what
Kal'-la-kal'-la , <i>n.</i>	Goose
Kal-a-qwah-tic , <i>n.</i>	Bark of cedar tree
Ka-li'-tan , <i>n.</i>	Arrow; shot; bullet
Kal-lak'-a-la , <i>n.</i>	A bird; birds
Kam-ass , <i>n.</i>	Root food; pleasing taste
Kam-ooks , <i>n.</i>	A dog; uncouth; beastly
Ka-mo'-suk , <i>n.</i>	Beads
Kap-su-al-la	To steal; to hide secretly
Kat-suk	The middle; center of anything
Kau'-py	Coffee
Ka-wak , <i>v.</i>	To fly; flying
Kaw-ka-wak , <i>adj.</i>	Yellow; pale green
Kee'-qwil-lie , <i>prep.</i>	Low; below; under; beneath
Keep'-woot , <i>n.</i>	A needle; sharp stinger; a thorn
Keh'-loke , <i>n.</i>	A crane
Keh'-see , <i>n.</i>	An apron
Keh-wa , <i>adv.</i>	Because
Kel'-a-pi , <i>v.</i>	To turn; return; upset
Kes'-chi	Notwithstanding; although
Kit'-ling , <i>n.</i>	A kettle; can; basin
Kil-it'-sut , <i>n.</i>	A bottle; a glass bottle
Kim'-tah , <i>prep.</i>	Behind; after; afterwards; last
King Chautsh , <i>n.</i>	English; pertaining to the English
Ki'-nootl , <i>n.</i>	Tobacco
Kish-kish , <i>v.</i>	To drive
Kiu'-a-tan , <i>n.</i>	A horse
Ki'-wa , <i>adj.</i>	Crooked
Ki'-yah , <i>n.</i>	Entrails
Klah , <i>adj.</i>	Clear from; in sight
Klah-hanie , <i>adv.</i>	Out; without
Kla'-how-ya	Salutation; good bye; good morning
Kla-h6w-yum , <i>adj.</i>	Poor; in need; need of alms
Klak , <i>adv.</i>	To get rid of
Klah-wa , <i>adj.</i>	Slow; slowly
Klak-sta , <i>pron.</i>	No one; what one

Klak-wun, <i>v.</i>	To wipe; to clean plate
Klale, <i>adj.</i>	Dark color
Klap, <i>v.</i>	To find
Kla'-pite, <i>n.</i>	Thread; twine
Klas-ka, <i>pron.</i>	They; thine; them
Klat'-a-wa, <i>v.</i>	To go, walk; travel
Kla-whap, <i>n.</i>	A hole
Klem'-a-hun, <i>v.</i>	To stab; to injure; to wound
Klihl, <i>adj.</i>	Bitter; nasty taste
Klik'-a-muks, <i>n.</i>	Blackberries
Klik'-wal-lie, <i>n.</i>	Bracelet; small brass wire
Klim-in'-a-whit, <i>n., v.</i>	Untruth; a lie; to lie
Klim'-min, <i>adj.</i>	Soft; fine substance
Klip, <i>adj.</i>	Deep; sunken
Klis'-kwiss, <i>n.</i>	A mat
Klólgh-klogh, <i>n.</i>	Oysters
Klo-nass, <i>adv.</i>	To doubt; perhaps; who knows
Klone, <i>adj.</i>	Three
Klook, <i>adj.</i>	Lame; crooked
Kloutch-man, <i>n.</i>	A woman; female of any animal
Kloshe, <i>adv., adj.</i>	Good; good enough; well
Klose-spose	Shall I; allow me
Klugh, <i>v.</i>	To tear
Kluk-ulh', <i>adj.</i>	Broad; wide
Ko, <i>v.</i>	To arrive at; to reach
Ko'-ko, <i>v.</i>	To knock
Kok'-shut, <i>v.</i>	Broken; to break; to beat
Kon'-a-way, <i>adj.</i>	All; every one
Koo'-sah, <i>n.</i>	The sky
Ko'-pa, <i>adv., prep.</i>	To; at; with; towards; of; about
Ko-pet', <i>v., adv.</i>	To stop; leave off; enough
Kow, <i>v.</i>	To tie; to fasten
Kull, <i>adj.</i>	Hard; difficult to do; to harden
Kul-lagh', <i>n.</i>	A fence; a corral; enclosure
Kum'-tuks, <i>v.</i>	To know; understand; believe
Kun'-a-mokst, <i>adj.</i>	Both; together
Kun'-sie, <i>adv.</i>	When; ever; how many
Kush'-is, <i>n.</i>	Stockings; something worn next to foot
Kwah'-ne-sum, <i>adv.</i>	Always; forever
Kwah-nice, <i>n.</i>	A whale
Kwahta, <i>n.</i>	A quarter of
Kwah'-tin, <i>n.</i>	The belly

Kwaist, <i>adj.</i>	Nine
Kwa-lal'-kwa-lal', <i>v.</i>	To gallop
Kwalh, <i>n.</i>	An aunt
Kwann, <i>adj.</i>	Glad; pleased
Kwass, <i>n., adj.</i>	Fear; afraid; tame
Kwates, <i>adj.</i>	Sour
Kweh-kweh, <i>n.</i>	A duck (mallard)
Kwek-wi-ens, <i>n.</i>	A pin; small like a pin
Kweo-kweo, <i>n.</i>	A ring; a circle
Kwetlh, <i>adj.</i>	Dignified; proud
Kwin'-num, <i>adj.</i>	Five
Kwish, <i>interj.</i>	To refuse with contempt
Kwit'-shad-die, <i>n.</i>	A hare; a rabbit
Kwo-lann', <i>n.</i>	The ear
Kwulh, <i>v.</i>	To shoot; to strike
Kwun'-num, <i>n.</i>	A count; numbers
Kwutl, <i>adj.</i>	To make fast; push or squeeze

L

La-bleed', <i>n.</i>	A bridle
La-boos', <i>n.</i>	The mouth
La-boo-tie', <i>n.</i>	A bottle
La-ca-lat', <i>n.</i>	A carrot
La-ca-set', <i>n.</i>	A trunk; box; chest
La-clo-a, <i>n.</i>	A cross
Lagh, <i>v.</i>	To lean; to stoop
La-gome, <i>n.</i>	Pitch; glue
La-gwin', <i>n.</i>	A swan
La-hash, <i>n.</i>	Axe; hatchet
Lak'-it, <i>adj.</i>	Four- four times
La'-kles, .	Fat; oil
La-lah, <i>v.</i>	To cheat; fool; joke
La-lahm', <i>n.</i>	An oar
La-lang, <i>n.</i>	A language; the tongue
La-leem', <i>n.</i>	A file
La-messe', <i>n.</i>	Ceremony of mass
La-mes-tin, <i>n.</i>	Medicine
Lam'-im-eh, <i>n.</i>	An old woman
La-mon-ti, <i>n.</i>	A mountain
La-peep', <i>n.</i>	A tobacco pipe
La-pehsh, <i>n.</i>	A pole
La-pel-lah, <i>v.</i>	To roast with fire
La-pelle', <i>n.</i>	A spade; shovel
La-pe-osh', <i>n.</i>	A hoe; mattock
La-piege, <i>n.</i>	A trap for animals

La-plash, <i>n.</i>	A board
La-po-el', <i>n.</i>	A frying pan
La-póme, <i>n.</i>	An apple
La-pool', <i>n.</i>	Chickens; poultry; fowls
La-poo-shet', <i>n.</i>	A fork
La-póte, <i>n.</i>	A door
La-san-jel, <i>n.</i>	A girth; a sash; a belt
La-see, <i>n.</i>	A saw
La-sell', <i>n.</i>	A saddle
La-shal-loo, <i>n.</i>	A plow
La-shan-del, <i>n.</i>	A candle
La-shase, <i>n.</i>	A chair
La-shen', <i>n.</i>	A chain
Las-siet', <i>n.</i>	A plate
La-sway, <i>n., adj.</i>	Silk; silken
La-tahb, <i>n.</i>	A table
La-tet', <i>n.</i>	The head
La-tlah', <i>n.</i>	A noise
La-wen', <i>n.</i>	Oats
La-west', <i>n.</i>	Vest; waistcoat
Lazy, <i>adj.</i>	Lazy; worthless
Le-bah-do, <i>n.</i>	A shingle
La-bal', <i>n.</i>	A ball; bullet
Le-bis-kwie, <i>n.</i>	Biscuit; crackers; a hard bread
Le-blau', <i>n., adj.</i>	Chestnut color; a sorrel horse
Le-clem', <i>n., adj.</i>	Cream
Le-cock', <i>n.</i>	A cock; male bird
Le-doo', <i>n.</i>	A finger
Le-gley, <i>n., adj.</i>	Grey color; a grey horse
Le-kleh, <i>n.</i>	A key
Le-kloo', <i>n.</i>	A nail; nails
Le-kye, <i>n., adj.</i>	Spotted; speckled
Le-lo'-ba, <i>n.</i>	A ribbon
Le-loo', <i>n.</i>	A wolf
Le-mah, <i>n.</i>	The hand; the arm
Le-mah-to, <i>n.</i>	A hammer
Le-mel', <i>n.</i>	A mule
Le-mo'-lo, <i>n., adj.</i>	Wild; untamed
Le-moo'-to, <i>n.</i>	Sheep
Le-pan', <i>n.</i>	Bread; light bread
Le-pee', <i>n.</i>	The feet
Le-pish'-e-mo, <i>n.</i>	Saddle trappings
Le-plet, <i>n.</i>	A priest
Le-pwau', <i>n.</i>	Peas
Le-sak', <i>n.</i>	A bag; pocket; sack
Le-sap', <i>n.</i>	An egg; eggs

Le-see-zo, *n.*
 Le-sóok, *n.*
 Le-tah, *n.*
 Le-whet', *n.*
 Lice, *n.*
 Lip'-lip, *v.*
 Ló-lo, *v.*
 Lo-lo', *adj.*
 Lope, *n.*
 Luk'-ut-chee, *n.*
 Lum, *n.*

Scissors
 Sugar
 The teeth
 A whip
 Rice
 Boiling; to boil
 To carry; to load on cart
 Whole; round; all of anything
 A rope
 Clams
 Rum; spirits

Mah-kook, *n., v.*
 Mah-kook house, *n.*
 Mah-lie, *v.*
 Mahsh, *v., adj.*

Mah-sie, *v.*
 Maht-lin-nie, *adv.*
 Maht-wil-lie, *adv.*
 Ma-lah, *n.*

Mal-i-eh, *v.*
 Ma'-ma, *n.*
 Mam'-ook, *v., adv.*

Man, *n.*
 Mel-a-kwa, *n.*
 Mel'-ass, *n.*
 Mem'-a-loost, *v., n., part.*
 Me-sah-znie, *adj.*
 Me-si'-ka, *pron.*
 Mi'-ka, *pron.*
 Mi'-mie, *adv.*
 Mist-chi-mas, *n.*
 Mit-ass, *n.*
 Mit'-lite, *v.*
 Mit'-whit, *v.*
 Mokst, *adj.*
 Moo'-la, *n.*
 Moo'-lock, *n.*
 Moon, *n.*
 Moos'-moos, *n.*
 Moo'-sum, *v., n.*

M

Buy; sell; trade; exchange
 Store; trading post
 Forget; forgetful
 To leave; to go; to part with;
 to remove
 Thanks; thank you
 Off shore
 In shore
 Tinware; crockery; earthen-
 ware
 To marry
 A mother
 To make; to do; to work; put
 in action
 Man; male of any animal
 A mosquito
 Molasses
 Die; to kill; dead
 Wicked; bad
 You; your; yours
 Thou; thy; thine
 Down stream
 A slave; a drudge
 Leggings
 To sit; stay at; reside; remain
 To stand; standing; to stand up
 Two; twice
 A mill
 An elk
 The moon
 Buffalo; horned cattle
 To sleep; sleep

Mow-itsh, *n.*
 Muck-a-muck, *n., v.*
 Mus'-ket, *n.*

A deer
 To eat; food
 A gun; musket

N

Na, *interj.*
 Na-ah, *n.*
 Nah, *interj.*
 Nan'-itsh, *v.*
 Na-wit'-ka, *adv.*
 Nem, *n.*
 Ne-nam-ooks, *n.*
 Ne-si'-ka, *pron.*
 Ni'-ka, *pron.*
 Nose, *n.*

Interrogative participle
 A mother
 Look here; I say
 To see; look for; seek
 Yes; certainly; to be sure
 Name; a name
 The land otter
 We; us; our
 I; me; my; mine
 The nose; a promontary

O

O'-koke, *pron.*
 O'-la-pits-ki, *n.*
 O'-le-man, *n., adj.*
 Ol'-hy-iu, *n.*
 O'-lal-lies, *n.*
 O'-lo, *adj.*
 O'-luk, *n.*
 O'-na, *n.*
 Oos'-kan, *n.*
 O'-pe-qwan, *n.*
 O'-pitl-kegh, *n.*
 O'-pit-sah, *n.*
 O'-poots, *n.*
 O'-poots sill, *n.*
 Ote-lagh, *n.*
 Ow, *n.*

This; that; it
 Fire
 Old man; worn out
 A seal
 Berries
 Hungry; long for
 A snake
 Clams
 A cup; a bowl
 A basket; a tin kettle
 A bow (and arrow)
 A knife
 Tail of animal; the posterior
 A breech clout
 The sun
 A younger brother

P

Pahtl, *adj.*
 Papa, *n.*
 Pent, *n., adj.*
 Pa'-see-sie, *n.*
 Pa-si'-ooks, *n., adj.*
 Pe-chugh, *adj.*
 Pee, *conj.*
 Peh'-pah, *n.*

Full
 A father
 Paint
 A blanket; soft woolen cloth
 A Frenchman
 Green
 Then; but; or; and; besides
 Paper; letter; writing

Pel'-ton , <i>n., adj.</i>	A fool; foolish; crazy
Pe-shak' , <i>adj.</i>	Bad; anything not good
Pe-wat'-tie , <i>adj.</i>	Thin, like paper
Pi'-ah , <i>n., adj.</i>	Fire; to burn; to cook; ripe
Pil , <i>adj.</i>	Red
Pil'-pil , <i>n.</i>	Blood
Pish , <i>n.</i>	Fish
Pit-lilh' , <i>adj.</i>	Thick in constance
Piu-piu , <i>n.</i>	Bad odor; to stink
Poh , <i>v.</i>	To blow out
Po'-lak-lie , <i>n., adj.</i>	Night; dark; darkness
Po'-lal-lie , <i>n.</i>	Dust; sand; gunpowder
Poo , <i>n.</i>	Sound of gun when fired
Poo'-lie , <i>adj.</i>	Rotten; decayed
Pot'-latch , <i>n., v.</i>	To give; a gift
Pow'-itsh , <i>n.</i>	A crab-apple
Puk'-puk , <i>n.</i>	To fight with fists; to box
Pus'-pus , <i>n.</i>	A cat

S

Sagh-a-lie , <i>adj.</i>	Up; above; high
Sa-kol'-eks , <i>n.</i>	Trousers; pantaloons
Sam'-mon , <i>n.</i>	Salmon
Salt , <i>n.</i>	Salt; salty
San-de-lie , <i>n., adj.</i>	Roan-colored
Sap'-o-lil , <i>n.</i>	Wheat; flour; meal
Se-ah-host , <i>n.</i>	The face; the eyes
Se-ah-po , <i>n.</i>	A hat; cap
Shem , <i>n.</i>	Shame
Shan-tie , <i>v.</i>	To sing
She-lok-um , <i>n.</i>	A looking-glass; glass
Ship , <i>n.</i>	Ship
Shoes , <i>n.</i>	Shoes
Shot , <i>n.</i>	Shot; lead pellets
Shugh , <i>n.</i>	A rattle
Shut , <i>n.</i>	A shirt
Shwah-kuk , <i>n.</i>	A frog
Si-ah , <i>adj.</i>	Far; far off
Si-am , <i>n.</i>	Grizzly bear
Sick , <i>adj.</i>	Sick
Sikhs , <i>n.</i>	Friend
Sill , <i>n.</i>	Sail
Sin'-a-mokst , <i>adj.</i>	Seven
Sis'-ki-you , <i>n.</i>	A bob-tailed horse
Sit'-kum , <i>n., adj.</i>	A half; a part of

Sit'-lay, *n.*
 Sit'-shum, *v.*
 Si'-wash, *n., adj.*
 Skin, *n.*
 Skoo'-kum, *n., adj.*
 Skwak'-wal, *n.*
 Skwis'-kwis, *n.*
 Sla-hal', *n.*
 Smet'-oks, *n.*
 Smoke, *n.*
 Snass, *n.*
 Snow, *n.*
 Soap, *n.*
 Sol'-eks, *n., adj.*
 So'-pe-na, *v.*
 Spo'-oh, *adj.*
 Spoon, *n.*
 Spose, *conj.*
 Stick, *n.*
 Stoh, *adj.*
 Stone, *n.*
 Sto-te'-kin, *adj.*
 Suk-wal'-al, *n.*
 Sun, *n.*
 Sun'-day, *n.*

Stirrups
 To swim
 An Indian; Indian
 Skin; denoting money value
 Strong; an evil spirit
 An eel
 A squirrel
 An Indian game
 Large clams
 Smoke; clouds; fog; steam
 Rain
 Snow
 Soap
 Anger; angry
 To jump; leap
 Faded; light in color
 A spoon
 If; provided that; supposing
 A stick; tree; wood; wooden
 Loose; to absolve from
 Stone
 Eight
 A gun; musket
 The sun; a day
 Sunday

Tagh'-um, *adj.*
 Tahl-kie, *adv.*
 Tah-nim, *v.*
 Taht'-le-lum, *adj.*
 Tal-a-pus, *n.*
 Ta-mah-no-mas, *n.*
 Ta-mo'-litsh, *n.*
 Tance, *v., n.*
 Tea, *n.*
 Te-ah-wit, *n.*
 Teh-teh, *v.*
 Ten'-as, *n., adj.*
 Te-peh, *n.*
 Tik-egh, *v.*
 Tik'-tik, *n.*
 Til'-i-kum, *n.*
 Till, *adj., n.*
 Tin'-tin, *n.*

T

Six
 Yesterday
 To measure
 Ten
 The coyote; a sneak
 Magic; luck; good fortune
 A tub; bucket; barrel
 Dance
 Tea
 The leg
 To trot; trotting
 Few; little; small; a little child
 Quills; wings of birds
 Wish; love; to want; like
 Watch; clock
 Friend; people
 Tired; heavy; a weight
 Musical instrument; a bell

T'k	<i>adj.</i>	White; light colored
Ti	<i>v.</i>	To cut; hew; to chop
To		To spit
Tó	<i>adj.</i>	Pretty; attractive
To'-lo,	<i>v.</i>	To earn; to gain
To'-luks,	<i>n.</i>	Mussels (shell fish)
To-mól-la,	<i>adv.</i>	Tomorrow
Tot,	<i>n.</i>	An uncle
To'-to,	<i>v.</i>	To shake; sift
To-tooah',	<i>n.</i>	Female breasts; milk
To-wagh',	<i>adj.</i>	Light; bright; shining
Tsee,	<i>adj.</i>	Sweet
Tsee -pie,	<i>v.</i>	To miss a mark; to miss the way
Tshi'-ke,	<i>adv.</i>	Soon; directly
Tsik'-tsik,	<i>n.</i>	A wagon; cart; wheels
Tsil'-tsil,	<i>n.</i>	Buttons; the stars
Tsish,	<i>v.</i>	To sharpen
Tsóle-pat,	<i>n.</i>	A pouch
Tso'-lo,	<i>n.</i>	To wander from one's way
Tsugh,	<i>n., v.</i>	To crack; to split
Tuk-a-mo'-nuk,	<i>adj.</i>	A hundred
Tuk'-wil-la,	<i>n.</i>	Nuts; hazel-nut
Tum'-tum,	<i>n.</i>	The will; opinion; the heart
Tum-wa'-ter,	<i>n.</i>	A waterfall; cascade
Tip'-shin,	<i>v.</i>	A needle
Tup-so,	<i>n.</i>	Grass; leaves; feathers; fur
Ty'-ee,	<i>n., adj.</i>	Superior in order; a chief
Tzum,	<i>n., adj.</i>	Colors; spots; to write; writing; painted

V

Wagh,	<i>v.</i>	To spill; vomit; pour out, to
Wake,	<i>adv.</i>	No; not
Wap'-pa-too,	<i>n.</i>	The potato
Wash,	<i>v.</i>	Wash
Waum,	<i>adj.</i>	Warm
Wau'-wau,	<i>n., v.</i>	To talk; all conversation; tell; speak
Way'-hut,	<i>n.</i>	A trail; road
Weght,	<i>conj.</i>	Again; also; more
Whim,	<i>v.</i>	To fell; to cut down
Win'-a-pie,	<i>adj.</i>	Presently; wait; by and bye
Wind,	<i>n.</i>	Wind

Y

Yah'-hul, <i>n.</i>	A name
Yah-ka, <i>pron.</i>	He; his; him
Yah'-kis-ilt'h, <i>adj.</i>	Sharp
Yah'-wa, <i>adv.</i>	There; beyond; thither; thence
Yak'-so, <i>n.</i>	The hair; hair in general
Ya-kwah'-tin, <i>n.</i>	The belly; entrails
Yi'-em, <i>v., n.</i>	To relate; to tell a story
Yout., <i>adj.</i>	Glad; pleased; proud
Youtl-kut, <i>adj., n.</i>	Long; lengthy
Yutes'-kut, <i>adj.</i>	Short
Yuk'-wa, <i>adv.</i>	Here; this way; hither; this side of





THE LORD'S PRAYER

Nesika Papa klaxta mitlite kopa Sahalee, kloshe kopa
Our Father who dwellest in the above, sacred in
mesika tumtum mika nem. Nesika hiyu tikeh ` chahco
our hearts (be) Thy name. We greatly long for the coming
mika illahee; Mamook mika kloshe tumtum kopa okoke
of Thy kingdom. Do Thy good will with this
illahee kahkwa kopa Shalee. Potlatch konaway sun
world, as also in the heavens. Give (us) day by day
mesika muckamuck; pee Mahlee konaway nesika
our bread, and remember not all our
mesahchee, kahwa nesika mamook kopa klaska spose
wickedness, even as we do also with others if they
mamook mesahchee kopa nesika. Wake lolo nesika
do evil unto ourselves. Not bring us
kopa peshak pee marsh siah kopa nesika knoway
into danger but put far away from us all
mesahchee.
evil.

Kloshe kahkwa.
So may it be.

A FEW EXAMPLES IN CONVERSATION

ENGLISH

OHINOOK

What do you want me to do?
Would you like something to
eat?

Iktah nika mamook?
Mika tikeh muckamuck?

Here is some bread.
Now bring some water.
Come here.

Yahkwa mitlite piah sapolil
Klatawa iskum chuck.
Chahco yahwa.

Are you hungry?
Come here, friend.
How long have you lived here?

Nah olo mika?
Chahco yahkwa, six.
Konsee cole mitlite yahkw
mika?

Do you understand English?
No, not very much.
How many children have you?
Are you thirsty?
Are you sick?
Is that man your brother?

Kumtux mika Boston wawa
Wake hiyu.
Konsee tenas mika?
Nah, olo chuck mika?
Mika sick?
Yahka nah mika kahpo, okok
man?

I will give him something, too.
Are you tired?
Where is the axe?
There it is.
Where did you catch that
trout?

Nika potlatch weght yahka
Mika chahco till?
Kah lahash?
Yah-wa.
Kah mika klap okoke opalo

Make a fire.
Cut some wood.
What ails you?
How are you?
Boil the water.
Come again tomorrow.
What do you think of this
country?

Mamook piah.
Mamook stick.
Kahtah mika?
Kahta mika?
Mamook liplip chuck.
Chahco weght tomolla.
Iktah mika tumtum okok
illahee?

It is very pleasant when it
does not rain.

Hyas kloshe yahkwa spo
wake snass.

Good morning. }
Good day. }
How do you do? }
There is much flour.
He is very hungry.

{ Klahowya, six?
or
{ Klahowyam.
Hiyu sapolil mitite.
Yaka hyas solleko.

A FEW EXAMPLES IN CONVERSATION—Cont.

ENGLISH

The Bible, Scriptures, Testa-
ment.

Jesus Christ.

Heaven.

God

Do you understand English?

I very much need money.

Dou you understand the Chi-
nook language?

Where is the water?

He comes quickly.

What do you want?

Where are your things?

There is nothing here.

Where do you live?

I am very poor.

CHINOOK

Saghalie tyee yaka book.

Saghalie tyee yaka tenas.

Saghalie tyee yaka illahie.

Saghalie Tyee.

Mika kumtux Boston wawa?

Nika hyas tikegh chikamin.

Mika kumtux Chinook wawa?

Kah mitlite chuck?

Hyak yaka chako.

Iktah mika tikegh?

Kah mika iktas?

Halo ikta mitlite.

Kah mika illahee?

Hyas klahowyum nika.



